

Introducción: la compleja variedad de los problemas en el proceso de la traducción

Julia Sevilla Muñoz¹

Cómo citar: Sevilla Muñoz, J. (2023). Introducción: la compleja variedad de los problemas en el proceso de la traducción. *Estudios de Traducción*, 13, 1-2.

El proceso de la traducción implica superar numerosos obstáculos de distinta índole, pues surgen problemas de naturaleza muy variada, no solo lingüística sino también cultural. En el presente número monográfico de la revista complutense *Estudios de Traducción*, cuyo editor invitado es el prestigioso francesista, traductólogo y fraseólogo Pedro Mogorrón Huerta, se publica un elenco de trabajos que contienen interesantes aportaciones sobre distintos aspectos del complejo proceso de la traducción, en particular los relativos a la cultura y a la fraseología.

El primero de ellos se enmarca en la difícil tarea del doblaje, concretamente en el escollo que supone la traducción inversa de los elementos culturales. M.^a del Mar Ogea Pozo y Carla Botella Tejera, vinculadas a la Universidad de Córdoba y a la Universidad de Alicante, respectivamente, abordan esta cuestión desde una perspectiva didáctica, ya que parten de la experiencia realizada con un grupo de estudiantes hispanoparlantes en el doblaje de una serie, con el fin de mejorar su formación tanto de la traducción inversa como de la traducción audiovisual, habida cuenta del aumento de las series españolas dobladas al inglés. La serie que servirá de ejemplo para dicho estudio será *Valeria*, de Inma Torrente y Nely Reguera (2020).

El segundo trabajo, escrito en francés, tiene como objeto de estudio las fórmulas desiderativas, una subclase de fórmulas conversacionales de relación interpersonal, por lo que se adentra en el complejo mundo de la fraseología. Dentro de las fórmulas desiderativas, Mireia López Simó, de la Universidad de Alicante, analiza las fórmulas negativas en dos idiomas, en este caso el francés y el español. Para lograrlo, López Simó toma como punto de partida un corpus literario diacrónico en ambas lenguas, con la intención de mostrar la evolución que se ha producido en el acto en el que se emplean las fórmulas que expresan deseos negativos.

En el tercer trabajo, Imane Amina Mahmoudi, de la Universidad de Alger 2 Abou el Kacem Saâd Allah, se sitúa en la encrucijada de la identidad cultural y la ideología institucional, con la finalidad de abordar la noción de fidelidad en la traducción jurídica institucional internacional. Dado que la traducción jurídica está considerada uno de los tipos de traducción más complejos, resulta innegable la importancia de este estudio, el cual toma como ejemplo un informe de la ONU en árabe (CEDAW/C/QAT/1) y su traducción al francés y al español. Se refiere a la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer.

En el cuarto trabajo, escrito en francés, la cultura y la fraseología son los ejes temáticos en torno a los cuales gira el tercer trabajo, puesto que Giuseppe Trovato, de la Universidad de Ca' Foscari (Italia), se interesa por otro elemento cultural. Se trata de las expresiones españolas relativas a los colores y su correspondencia italiana. Trovato opta por el español y el italiano como lenguas de estudio, para averiguar si existe coincidencia entre los valores, los matices semánticos y metafóricos del acervo fraseológico italiano y español. El corpus de partida está integrado por seis novelas españolas de autores reconocidos internacionalmente y sus traducciones italianas. En las primeras, Trovato halla 154 expresiones españolas relativas a diferentes colores (blanco, negro, rojo, amarillo y verde).

El quinto trabajo también está dedicado a los elementos culturales. Pino Valero Cuadra, de la Universidad de Alicante, estudia la presencia de culturemas en la traducción española de un texto literario de un reputado autor alemán, concretamente se trata de la versión española de M.^a José Díez Pérez *Miss Merkel. El caso de la canciller jubilada*, cuyo título original es *Miss Merkel: Mord in der Uckermark*, escrita por David Safier en 2021. La elección de esta obra se debe a la cantidad de referentes culturales que recorren sus páginas (alusiones a películas, canciones, libros, hechos históricos). Valero tiene en cuenta las definiciones de los culturemas proporcionadas por Amparo Hurtado Albir y Lucía Luque Nadal y las clasificaciones de los referentes culturales

¹ Universidad Complutense de Madrid
E-mail: sevilla@ucm.es
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4915-4046>

de Peter Newmark y de Paula Igareda, con el objeto de elaborar su clasificación propia. El exhaustivo trabajo de Valero puede constituir un buen apoyo tanto teórico como práctico para las clases de traducción, ya sea general ya sea literaria.

El sexto y último trabajo está relacionado con la fraseología, ya que José Manuel Pazos Breña y Zhongmei Xiong, de la Universidad de Granada, junto con Adriane Orenha Ottaiano, de la Universidad estatal paulista Julio de Mesquita Filho (Brasil), explican en qué consiste PLATCOL, esto es la *Plataforma multilingüe de diccionarios de colocaciones* (inglés, portugués, español, francés y chino). Se enmarca en el proyecto *A Phraseographical Methodology and Model for an Online Corpus-Based Multilingual Collocations Dictionary Platform* (Proceso FAPESP 2020/01783-2, Fundación de Investigación São Paulo, Brasil). Con esta investigación, se pretende cubrir una laguna importante, provocada por el escaso número existente de diccionarios de colocaciones en línea o electrónicos. Tras explicar la metodología general empleada en PLATCOL, el estudio se centra en mostrar y analizar las fases de la integración del chino estándar (mandarín) iniciada en 2020. La originalidad de esta obra colectiva reside principalmente en su combinación lingüística y en el tipo de unidades fraseológicas.

Esta herramienta de índole fraseológica se suma a otras bases de datos multilingües creadas tanto por lingüistas como por especialistas en traducción. Entre ellas cabe mencionar FRASYTRAM, alojada en la web de la Universidad de Alicante, dirigida por Pedro Mogorrón Huerta y destinada a recopilar construcciones verbales fijas: locuciones verbales (*hacerse el sueco*), colocaciones verbales (*guiñar un ojo*), verbos soporte (*dar un paseo*) y construcciones comparativas (*dormir como un tronco*).

La lectura de los seis valiosos artículos publicados en este número de *Estudios de traducción* enriquecerá sin duda alguna la competencia traductora, no solo de los estudiantes de traducción sino también de los profesionales de la traducción, además de facilitar la labor docente e investigadora en esta materia.